

Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ twoje serce zmiękło i ukorzyłeś się przed obliczem Boga, kiedy usłyszałeś Jego słowa o tym miejscu i o jego mieszkańcach, i ukorzyłeś się przede Mną, i rozdarłeś swoje szaty, i zapłakałeś przede Mną, to i Ja (cię) wysłuchałem – oświadczenie JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ tak się tym przejąłeś i słysząc jego słowa o tym miejscu i jego mieszkańcach, okazałeś skruczę przed Bogiem, ukorzyłeś się przede Mną, rozdarłeś swoje szaty i zapłakałeś przede Mną, to — oświadcza JAHWE — wezmę to pod uwagę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ twoje serce zmiękło i ukorzyłeś się przed obliczem Boga, gdy usłyszałeś jego słowa przeciwko temu miejscu i przeciwko jego mieszkańcom, a ukorzyłeś się przede mną, rozdarłeś swoje szaty i płakałeś przede mną, to również i ja wysłuchałem <i>ciebie</i> , mówi PAN;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż serce twoje zmiękczone jest, i upokorzyłeś się przed obliczem Bożem, słysząc słowa jego przeciwko temu miejscu, i przeciwko obywatelom jego, a upokorzywszy się przedemną rozdarłeś szaty swe, i płakałeś przedemną, przetożem cię wysłuchał, mówi Pan;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i zmięczyło się serce twoje, i upokorzyłeś się przed oczyma Boga dla tego, co rzeczono jest przeciw miejscu temu i obywatelem Jerozolimskim, i zawstydzwszy się oblicza mego, rozdarłeś szaty swe i płakałeś przede mną, jam też wysłuchał ciebie, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ ulękło się twoje serce i upokorzyłeś się przed obliczem Boga, słuchając tego, co wypowiedziałem przeciw temu miejscu i mieszkańcom jego, ponieważ upokorzyłeś się przede Mną, rozdarłeś szaty i płakałeś przed moim obliczem, to również i Ja wysłuchałem [ciebie] - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ zmiękło twoje serce i ukorzyłeś się przed Bogiem, gdy usłyszałeś jego słowo przeciwko temu miejscu i przeciwko jego mieszkańcom, i ukorzyłeś się, i rozdarłeś swoje szaty, i zapłakałeś przede mną, przeto usłyszałem i Ja - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ złagodziło twoje serce i ukorzyłeś się przed obliczem Boga, gdy usłyszałeś Jego słowa przeciwko temu miejscu i przeciwko jego mieszkańcom, ukorzyłeś się przede Mną, rozdarłeś swe szaty i płakałeś przede Mną, więc Ja prawdziwie cię wysłuchałem – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ zmiękło twoje serce i upokorzyłeś się przed Bogiem, słuchając słów przeciwko temu miejscu i jego mieszkańcom, ponieważ upokorzyłeś się, rozdarłeś

			swoje szaty i zapłakałeś przede Mną, więc i Ja cię wysłuchałem - wyrocznia PANA!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ zatrwożyło się serce twoje i ukorzyłeś się przed Bogiem słysząc słowa Jego przeciw temu miejscu i przeciw jego mieszkańcom, a ukorzywszy się przede mną rozdarłeś szaty swoje i płakałeś przede mną, dlatego i Ja wysłuchałem ciebie, mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і злякалося твоє серце і ти упокорився перед моїм лицем коли ти почув мої слова про це місце і про тих, що живуть в ньому, і ти впокорився переді Мною і ти роздер твою одіж і ти заплакав переді Мною, і Я почув, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ twoje serce zostało zmiękczone i skruszyłeś się przed obliczem Boga, słysząc Jego słowa przeciwko temu miejscu, i przeciwko jego obywatelom; skruszyłeś się przede Mną, rozdarłeś swoje szaty oraz płakałeś przede Mną, dlatego cię wysłuchałem, mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jako że twoje sercem było miękkie, wskutek czego ukorzyłeś się przez wzgląd na Boga, usłyszawszy jego słowa dotyczące tego miejsca oraz jego mieszkańców, i ukorzyłeś się przede mną, i rozdarłeś swe szaty, i płakałeś przed moim obliczem, ja to usłyszałem, brzmi wypowiedź JAHWE.